

Jordi Pàmias (ed.)

Eratosthenes' Catasterisms:
Receptions and Translations

Utopica



The publication of this volume has been made possible thanks to the financial assistance of the Spanish Ministerio de Ciencia e Innovación ("Los Mitos en Grecia: edición y comentario de los mitógrafos antiguos")

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über dnb.d-nb.de abrufbar.

2016 Utopica Verlag Rainer Streng
Willi-Erlbeck-Ring 48, 86415 Mering

Druck: Frick Kreativbüro & Onlinedruckerei e.K., Krumbach

ISBN 978-3-944735-04-7

www.utopica-verlag.de

Contents

Foreword	VII
<i>A. Receptions</i>	
1. Jordi Pàmias, <i>Eratosthenes' Catasterisms and fin de siècle German Scholarship (1878-1907)</i>	3
2. José Ramón del Canto Nieto, <i>La contemplación de las estrellas como fuente de la mitología astral y de la ciencia (a propósito de los Catasterismos de Eratóstenes)</i>	15
3. Klaus Geus, <i>Sternbild und Standpunkt: Zu einem Ordnungs- und Beschreibungsprinzip in der astronomischen Literatur der Griechen (Die Anordnung der Sternbilder in den Katasterismen des Eratosthenes)</i>	35
4. Anna Santoni, <i>Mitologia celeste e conoscenza del cielo. Qualche osservazione</i>	49
5. José B. Torres, <i>Recepción y receptores en los Catasterismos de Eratóstenes</i>	61
6. Arnaud Zucker, <i>Le "livret" lacunaire d'Eratosthène : de l'image au texte</i>	69
7. Maria Papadopoulou, <i>What the Greek 'National Myth' Did (not) Include: The Fate of Eratosthenes' Catasterisms in 19th Century Greece</i>	79
8. Rui Carlos Fonseca, <i>A memória dos heróis gravada nas estrelas: Eratóstenes e a épica portuguesa</i>	95
<i>B. Translations</i>	
1. Jordi Pàmias, <i>Dues traduccions catalanes dels Catasterismes d'Eratòstenes</i>	111

C O N T E N T S

2. Klaus Geus, <i>Eratosthenes, Sternsagen (2007): A German Edition of the Catasterismi</i>	123
3. Anna Santoni, <i>I Catasterismi: Traduzione e illustrazione</i>	131
4. José B. Torres, <i>La traducción castellana del nuevo Eratóstenes</i>	143
5. Arnaud Zucker, <i>Le "livret" lacunaire d'Eratosthène : une traduction en réseau</i>	149
6. Maria Papadopoulou, <i>Eratosthenes' Catasterisms and the Life of Astral Myths in Contemporary Greece</i>	161
7. Rui Carlos Fonseca, <i>A sonoridade das estrelas gravada nos Catasterismos de Eratóstenes</i>	169

*A sonoridade das estrelas gravada
nos Catasterismos de Eratóstenes*



*Rui Carlos Fonseca
(Universidade de Lisboa)*

É indiscutível o carácter visual que domina os *Catasterismos* de Eratóstenes. Por um lado, a esmagadora maioria dos textos que compõem essa obra inicia com uma forma do pronome demonstrativo οὗτος (apenas os textos 23, sobre as Plêiades, e 43, sobre os Planetas, não abrem com esse pronome), como se o autor quisesse mostrar ao seu público/leitor a constelação, cujos antecedentes mitológicos vai contar. Por outro lado, a descrição de cada grupo astral está repleta de adjectivos que exprimem o grau de luminosidade das estrelas, sendo λαμπρός e ἀμαυρός os mais frequentes (sete textos há, contudo, em que esses dois vocábulos não são usados, *Cat.* 21, 23, 31, 35, 37, 39 e 44). Nesse sentido, a tradução para uma língua estrangeira facilmente reproduz o carácter visual desta obra.

Um tradutor, ao verter a obra de um autor grego – qualquer que seja a obra ou o autor eleitos –, confronta-se necessariamente com o dilema da escolha: transpor para a segunda língua o corpo lexical na sua correspondência directa, o mais próxima possível do original, ou transmitir de preferência a matéria sobre a qual o trabalho versa, numa imitação do tema, sem a dependência rigorosa das amarras lexicais. Os textos antigos, porém, autorizam, assim o creio, uma terceira hipótese – embora de aplicação menos frequente e menos teorizada –, que também deve ser considerada na tarefa do tradutor de grego: procurar reproduzir as combinações sonoras que o original oferece. Esta última via de trabalho, significativamente mais árdua de concretizar do que as outras duas, permite, se for bem conseguida, recriar a harmonia sinfónica registada pelo autor helénico, tornando-a acessível ao público hodierno, na sua língua de comunicação.

Os *Catasterismos* de Eratóstenes assumem-se como obra marcadamente visual, mas também como obra com elevada carga sonora, a ter

em conta as várias aliterações presentes no conjunto dos 44 textos de metamorfoses astrais, como o Quadro I a seguir mostra.

Quadro I: Aliterações nos *Catasterismos* de Eratóstenes

I. Ἄρκτου μεγάλης	εἰσελθεῖν εἰς
II. Ἄρκτου μικρᾶς	Ἀρτέμιδος ἄγνοοῦσα Κυνόσουραν κληθῆναι ἄλλος ἀστήρ ὄλος ὁ πόλος
III. Ὀφειως	ἀμφοτέρων τῶν Ἄρκτων Φερεκύδης γάρ φησιν διεστῶτας [δὲ] διὰ
IV. Τοῦ ἐν γόνασιν	ἐναργῶς δὲ ἔστηκε τοῦτο τεταγμένος ἔθηκε τὸ εἶδωλον ἔστι τοῦ ἀγκῶνος τοῦ ἀριστεροῦ λαγόνος ἀ', λαμπρότερον
V. Στεφάνου	κύκλω κειμένους
VI. Ὀφιούχου	ἄστρα ἀνήγαγεν τούτου τέχνη ἄστρα ἀναγαγεῖν ἔχει δὲ ἐπιφάνειαν
VII. Σκορπίου	δύο δωδεκατημόρια διαιρεῖται Ἄρτεμις ἀναδοθῆναι
VIII. Ἀρκτοφύλακος	ἄστροις ἀνήγαγεν
IX. Παρθένου	θεογονία εἴρηκε θυγατέρα Διὸς καὶ Θέμιδος αὐτῶν ἀδικίαν ἀπομίσθασαν ἀκέφαλον αὐτήν πτέρυγος Προτρυγητήρ
X. Διδύμων	ἐπιφάνειαν ἔσχον αὐτὸ ἀμφοτέρους ἔστησεν ἐν τοῖς ἄστροις ἐχόμενος ἔχει ἐπὶ ἀριστεροῦ ἀγκῶνος
XI. Καρκίνου	ἐκπηδήσας ἔδακεν
XII. Λέοντος	τιμηθῆναι τοῦτο τὸ ζῷδιον διὰ τὸ τῶν τετραπόδων ἔχειν, ὡς ἐνδοξον ἔργον κατὰ τὴν κέρκον
XIII. Ἡνιόχου	ἔστιν Ἐριχθόνιος ἐξ Γῆς γενόμενος τὸν τρόπον τοῦτον Ἐριχθόνιος ἐκλήθη κεφαλῆς ἀπ' ἐκείνου δὲ κατὰ μίμησιν ὁ καλούμενος

	κατὰ Κρόνον κατὰ Κρήτην
XIV. Ταύρου	τούτου ἐν τοῖς ἐπιφανεστάτοις ἔστιν ἔστιν ἀστέρως ἔχουσα ἐπτὰ ἔρπει καθ' ἑαυτὸν ἔχων τὴν κεφαλὴν, ἐφ' ἐκατέρων δὲ τῶν κέρατων ἐπὶ τῆς ἐκφύσεως ἀ'
XV. Κηφέως	τάξει τέτακται τέταρτος ἀπολαμβάνει ἀπὸ ποδῶν Διὸς διέσωσε δι'
XVI. Κασσιεπείας	εἰσελθεῖν εἰς Ἐοσημάτισται δὲ ἐγγὺς ἐπὶ ἀγκῶνος ἀμαυρόν
XVII. Ἀνδρομέδας	ἀλλ' αὐθαίρετος εἰς τὸ Ἄργος ἀπῆλθε μετ' ἐκείνου, εὐγενές ἀριστεροῦ ἀγκῶνος
XVIII. Ἴππου	ἄστρα ἀναπτάντα
XIX. Κριοῦ	διακομίζων δ' αὐτοῦς Ἐλλησπόντου, ἔρριψεν ἐκδύς ἔδωκε ἄστρα ἀπῆλθεν
XX. Δελτωτοῦ	τὴν κεφαλὴν τοῦ Κριοῦ κείμενον ἐκείνον ἀμαυρότερον εἶναι εὐσημον περιοχὴν ποιήσασθαι
XXI. Ἰχθύων	ἐκότερος κεῖται ἐν ἐκατέρω
XXIII. Πλειάδος	Ποσειδῶνι δὲ δύο
XXIV. Λύρας	μίας τῶν Μουσῶν προήγαγεν ἐπὶ πλέον Πάγγαιον προσέμενε λεγομένοις Λειβήθροις [...] λύραν ἐτέθη ἐπισημασίαν δὲ ἔχει ἐπὶ τῷ ἐκείνου κτενῶν ἐκατέρων ἀ', ἐφ' ἐκατέρου λευκὸν καὶ λαμπρόν
XXV. Ὀρνιθος	ἐρασθῆναι, ἐπεὶ μὴ μεταμορφωθῆναι
XXVI. Ὑδροχόου	πολλὴν ποιεῖται οὕτως ὡσπερ ἂν οἰνοχόον χέειν ὅτι τέτευχεν ἀθανασίαν τοῖς ἀνθρώποις ἄγνωστον
XXVII. Αἰγόκερω	καὶ κέρατα [...] κεφαλῆ
XXVIII. Τοξότου	καὶ κέρκον καθάπερ αὐτοῖς ἀπίθανον ἐδόκει εἶναι ἔχειν ἐποίησαν

	ἀκούοντα αὐτῶν ἐπισημασίαις ἐπαινεῖσθαι ὄθεν ὀρώντες τυχοῦσαι τῇ τούτου ὄσιον ὄντα, καὶ οὕτως χειρῶν χρήσει ἔμεινεν ἢ ἐκείνου
XXIX. Οἰστοῦ	ἀπέκτεινε δι' Ἀσκληπιόν
XXX. Ἄετοῦ	ἐν Κρήτῃ καὶ κατὰ κράτος ζητούμενον, [δὶς ἐκκλαπέντα,] ἐκείθεν ἐκκλαπήναι καὶ ἀχθῆναι
XXXI. Δελφίνος	τεθῆναι δι' αἰτίαν τοιαύτην τοῦ εὐλαβηθεῖσα ἐκείνη ἔφυγε πολλοὺς ὁ Ποσειδῶν περιπεσῶν αὐτῇ προσαγγέλλει καὶ ἄγει πρὸς Ποσειδῶνα ἄστρα αὐτοῦ
XXXII. Ὠρίωνος	ἐκβαλεῖν ἔλθοντα δὲ εἰς [οἰκείον] οἰκέτην, ὅπως ὀδηγή αὐτοῦ ἀνδρίαν ἐν τοῖς ἀστροῖς αὐτόν ἀγκῶνος <ἀμαυρόν>
XXXIII. Κυνός	ἄκοντος ἀμφοτέρα ἀλώπεκα ἄγων αὐτόν ἄστρα ἀνήγαγεν ἄξιον καθάπερ καὶ τοῖς κυνηγετοῦσι ἀναχθῆναι δὲ αὐτόν εἰς τὰ ἄστρα ἀστέρως οἱ ἀστρολόγοι
XXXIV. Λαγωῦ	καλουμένη κυνηγία τὴν ταχυτήτα τοῦ κοιλία, καθάπερ
XXXV. Ἄργοῦς	πρώτη τὸ πέλαγος οἱ δ' οἶακες ὅπως ὀρώντες οἱ
XXXVII. Ποταμοῦ	ἀριστεροῦ τὴν ἀρχὴν ἔχει καλεῖται δὲ κατὰ καὶ ὁ καλούμενος ἀστὴρ Κάνωβος
XXXIX. Θυτηριοῦ	ἐστράτευσεν ἐπιτυχόντες
XL. Κενταύρου	ἐλθεῖν δι' ἔρωτα ἀριστεροῦ ἀγκῶνος ἵππειου ἰσχύου τεταμένον τινές
XLI. Ὑδροῦ ἐν ᾧ Κρατ<ήρ καὶ Κόραξ>	ἔχουσιν ἔμεινεν ἕως Κρατῆρα καὶ τὸν Κόρακα κέρκου ὁ Κόραξ ἀπέχων ἀπὸ τῆς καμπῆς ὁ Κρατῆρ κέεται

	ἐγκεκλιμένος
XLIII. Πλανητῶν	πέντε πρώτων

As aliterações desempenham um papel preponderante nos *Catasterismos*, onde ocorrem de formas diversas e produzem efeitos variados, em função das circunstâncias que as norteiam ou dos elementos que põem em relevo.

São frequentes os grupos sintácticos, formados por adjetivo e substantivo, ligados pela repetição de um mesmo som consonântico ou vocálico: ἄλλος ἀστὴρ (Cat. 2), ὄλος ὁ πόλος (Cat. 2), ἀμφοτέρων τῶν Ἄρκτων (Cat. 3), τοῦ ἀγκῶνος τοῦ ἀριστεροῦ (Cat. 4), ἀκέφαλον αὐτῆν (Cat. 9), ἀριστεροῦ ἀγκῶνος (Cat. 10), ἔνδοξον ἔργον (Cat. 12), ἀγκῶνος ἀμαυρόν (Cat. 16), ἀριστεροῦ ἀγκῶνος (Cat. 17), λεγομένους Λειβήθροις (Cat. 24), κτενῶν ἐκατέρων (Cat. 24), ἀθανασίαν [...] ἀγνωστον (Cat. 26), αἰτίαν τοιαύτην (Cat. 31), εὐλαβηθεῖσα ἐκείνη (Cat. 31), ἀγκῶνος <ἀμαυρόν> (Cat. 32), ἀριστεροῦ ἀγκῶνος (Cat. 40), ἵππειου ἰσχύου (Cat. 40).

Ocorrem também com muita frequência outras unidades sintácticas, como os complementos circunstanciais que se destacam pela reprodução sucessiva de um mesmo item sonoro: αὐτὸ ἀμφοτέρους ἔστησεν ἐν τοῖς ἀστροῖς (Cat. 10), τιμηθῆναι τοῦτο τὸ ζῴδιον διὰ τὸ τῶν τετραπόδων (Cat. 12), κατὰ τὴν κέρκον (Cat. 12), κεφαλῆς ἀπ' ἐκείνου δὲ κατὰ μίμησιν ὁ καλούμενος (Cat. 13), κατὰ Κρόνον (Cat. 13), κατὰ Κρήτην (Cat. 13), τοῦτου ἐν τοῖς ἐπιφανεστάτοις ἐστίν (Cat. 14), ἔρπει καθ' ἑαυτὸν ἔχων τὴν κεφαλὴν, ἐφ' ἐκατέρων δὲ τῶν κεράτων ἐπὶ τῆς ἐκφύσεως α' (Cat. 14), ἀπολαμβάνει ἀπὸ ποδῶν (Cat. 15), ἀλλ' αὐθαίρετος εἰς τὸ Ἄργος ἀπῆλθε μετ' ἐκείνου, εὐγενές (Cat. 17), ἐκάτερος κέεται ἐν ἐκατέρῳ (Cat. 21), προήγαγεν ἐπὶ πλεόν (Cat. 24), ἐτέθη ἐπισημασίαν δὲ ἔχει ἐπὶ τῷ ἐκείνου (Cat. 24), κτενῶν ἐκατέρων α', ἐφ' ἐκατέρου (Cat. 24), ἀπέκτεινε δι' Ἀσκληπιόν (Cat. 29), ἐν Κρήτῃ καὶ κατὰ κράτος (Cat. 30), τεθῆναι δι' αἰτίαν τοιαύτην (Cat. 31), περιπεσῶν αὐτῇ προσαγγέλλει καὶ ἄγει πρὸς Ποσειδῶνα (Cat. 31), αὐτοῦ ἀνδρίαν ἐν τοῖς ἀστροῖς αὐτόν (Cat. 32), ἀναχθῆναι δὲ αὐτόν εἰς τὰ ἄστρα (Cat. 33), ἐλθεῖν δι' ἔρωτα (Cat. 40), ἀπέχων ἀπὸ τῆς καμπῆς ὁ Κρατῆρ κέεται ἐγκεκλιμένος (Cat. 41).

Uma sequência linguística marcada pela repetição do mesmo som constitui, na verdade, um *continuum* sonoro, não estando por isso necessariamente dependente da estrutura sintáctica. Pertencendo ao plano da fonética, os segmentos de aliterações podem também transgredir as fronteiras sintácticas, sendo comum que elementos em início de frase ou de oração recuperem, como eco, a sonoridade da frase ou da ora-

çao anterior: Ἀρτέμιδος ἀγνοοῦσα (Cat. 2), ἔθηκε τὸ εἶδωλον ἔστι (Cat. 4), λαγόνος ἀ', λαμπρότερον (Cat. 4), ἔχειν, ὡς ἔνδοξον ἔργον (Cat. 12), κεφαλῆς ἀπ' ἐκείνου δὲ κατὰ μίμησιν ὁ καλούμενος (Cat. 13), Διὸς διέσωσε δι' (Cat. 15), ἐκείνον ἀμαυρότερον εἶναι εὖσημον (Cat. 20), ἐτέθη ἐπισημασίαν δὲ ἔχει ἐπὶ τῷ ἐκείνου (Cat. 24), κτενῶν ἐκατέρων ἀ', ἐφ' ἐκατέρου (Cat. 24), ἐν Κρήτη καὶ κατὰ κράτος ζητούμενον, [δὲς ἐκκλαπέντα,] ἐκέιθεν ἐκκλαπῆναι καὶ ἀχθῆναι (Cat. 30), τεθῆναι δι' αἰτίαν τοιαύτην τοῦ (Cat. 31), ἐκβαλεῖν ἐλθόντα δὲ εἰς (Cat. 32), [οἰκείον] οἰκέτην, ὅπως ὀδηγῆ (Cat. 32), ἄκοντος ἀμφοτέρα (Cat. 33), κοιλία, καθάπερ (Cat. 34), ἐστράτευσεν ἐπιτυχόντες (Cat. 39), τεταμένον τινές (Cat. 40), πέντε πρῶτον (Cat. 43).

Os *Catasterismos* partilham o estilo de composição formular típico da poesia épica, na medida em que o estudo das aliterações revela a existência de expressões fixas, que se vão repetindo ao longo do texto, inalteráveis ou na forma de variantes: εἰσελθεῖν εἰς (Cat. 1, 16), ἀριστεροῦ ἀγκῶνος (Cat. 10, 17, 40; Cat. 4: τοῦ ἀγκῶνος τοῦ ἀριστεροῦ), ἀγκῶνος ἀμαυρόν (Cat. 16, 32), ἄστρα ἀνήγαγεν (Cat. 6, 32; Cat. 6: ἄστρα ἀναγαγεῖν; Cat. 8: ἄστρῳ ἀνήγαγεν; Cat. 18: ἄστρα ἀναπτάντα; Cat. 19: ἄστρα ἀπῆλθεν).

A escrita da história das constelações regista ainda combinações harmónicas de aliterações contínuas. Em vários casos, uma sequência marcada pela repetição de um certo som consonântico e/ou vocálico conjuga-se – quer por alternância melódica, quer por sucessão directa – com outra sequência posta em relevo pela repetição de um fonema diferente: ἀμφοτέρων τῶν Ἄρκτων (Cat. 3), ἄστρα ἀνήγαγεν τούτου τέχνη (Cat. 6), ἄστρα ἀναγαγεῖν ἔχει δὲ ἐπιφάνειαν (Cat. 6), αὐτὸ ἀμφοτέρους ἔστησεν ἐν τοῖς ἀστρῳ (Cat. 10), τιμηθῆναι τοῦτο τὸ ζῴδιον διὰ τὸ τῶν τετραπόδων (Cat. 12), τούτου ἐν τοῖς ἐπιφανεστάτοις ἐστίν (Cat. 14), ἐστὶν ἀστέρως ἔχουσα ἐπτά (Cat. 14), ἔρπει καθ' ἑαυτὸν ἔχων τὴν κεφαλὴν, ἐφ' ἐκατέρων δὲ τῶν κεράτων ἐπὶ τῆς ἐκφύσεως ἀ' (Cat. 14), ἀλλ' αὐθαίρετος εἰς τὸ Ἄργος ἀπῆλθε μετ' ἐκείνου, εὐγενές (Cat. 17), ἐκάτερος κεῖται ἐν ἐκατέρῳ (Cat. 21), κτενῶν ἐκατέρων ἀ', ἐφ' ἐκατέρου (Cat. 24), οὕτως ὡσπερ ἂν οἰνοχόον χέειν (Cat. 26), ὅτι τέτευχεν ἀθανασίαν τοῖς ἀνθρώποις ἄγνωστον (Cat. 26), αὐτοῖς ἀπαιεῖσθαι ἐδόκει εἶναι (Cat. 28), ἀκούοντα αὐτῶν ἐπισημασίαις ἐπαιεῖσθαι (Cat. 28), ἐν Κρήτη καὶ κατὰ κράτος ζητούμενον, [δὲς ἐκκλαπέντα,] ἐκέιθεν ἐκκλαπῆναι καὶ ἀχθῆναι (Cat. 30), περιπεσῶν αὐτῇ προσαγγέλλει καὶ ἄγει πρὸς Ποσειδῶνα (Cat. 31), αὐτοῦ ἀνδρίαν ἐν τοῖς ἀστρῳ αὐτόν (Cat. 32), ἀριστεροῦ τὴν ἀρχὴν ἔχει καλεῖται δὲ κατὰ (Cat. 37), ἀπέχων ἀπὸ τῆς καμπῆς ὁ Κρατῆρ κεῖται ἐγκεκλιμένος (Cat. 41).

É igualmente digno de menção o facto de algumas aliterações surgirem como ressonância da entidade transformada em constelação, na medida em que o som repetido em algumas das sequências fónicas corresponde à sonoridade produzida pela primeira letra do nome da constelação:

Ἄρκτου μικρᾶς: Ἀρτέμιδος ἀγνοοῦσα (Cat. 2), ἄλλος ἀστήρ (Cat. 2)
Τοῦ ἐν γόνασιν: τοῦτο τεταγμένος (Cat. 4)
Ἄρκτοφύλακος: ἀστρῳ ἀνήγαγεν (Cat. 8)
Παρθένου: πτέρυγος Προτρυγητήρ (Cat. 9)
Ταύρου: τούτου ἐν τοῖς ἐπιφανεστάτοις ἐστίν (Cat. 14)
Ἄνδρομέδας: ἀλλ' αὐθαίρετος εἰς τὸ Ἄργος ἀπῆλθε (Cat. 17), ἀριστεροῦ ἀγκῶνος (Cat. 17)
Λύρας: λεγομένοις Λειβήθροις [...] λύραν (Cat. 24), λευκὸν καὶ λαμπρόν (Cat. 24)
Τοξότου: τυχοῦσαι τῆ τούτου (Cat. 28)
Κυνός: καθάπερ καὶ τοῖς κυνηγετοῦσι (Cat. 33)
Ἵδρου ἐν ᾧ Κρατῆρ καὶ Κόραξ: Κρατῆρα καὶ τὸν Κόρακα (Cat. 41), κέρκου ὁ Κόραξ (Cat. 41), καμπῆς ὁ Κρατῆρ κεῖται ἐγκεκλιμένος (Cat. 41)
Πλανητῶν: πέντε πρῶτον (Cat. 43)

Estas situações estreitam assim o vínculo entre a forma e o conteúdo, ou seja, entre a celebração mnésica do grupo astral e o modo, de efeitos sonoros, como esse grupo astral é celebrado.

Até que medida conseguirá um tradutor verter para uma língua estrangeira os *Catasterismos* de Eratóstenes, preservando nessa nova língua o carácter marcadamente sonoro, como se demonstrou acima, do texto original? Na maior parte dos casos as aliterações existentes em grego são desfeitas pelos tradutores: primeiro porque não conseguem encontrar correspondentes directos nas línguas modernas; depois porque importa mais transpor para a segunda língua o conteúdo da obra original do que a sua sonoridade. É pouco provável que a primeira aliteração indicada no Quadro I, por exemplo – εἰσελθεῖν εἰς (Cat. 1) – seja vertida para português, ou para outra língua moderna, mantendo-se a tripla ditongação. No entanto, talvez devido à força sonora de algumas aliterações, talvez devido à mestria dos tradutores, certas repetições fónicas conseguem fazer-se ecoar mesmo fora dos limites da língua helénica. De seguida comento a tradução de quatro passos seleccionados dos *Catasterismos* de Eratóstenes do ponto de vista das suas estruturas fónicas, ao mesmo tempo que apresento sugestões para a tradução por-

tuguesa, repetindo, parcial ou integralmente, as aliteraões do grego. Estes quatro casos ilustram as graves dificuldades de se fazer ouvir os sons da língua grega nas várias línguas modernas para as quais os *Catasterismos* foram vertidos.

ὡς ἔνδοξον ἔργον πεποιηκώς (Cat. 12)

Canto Nieto (1992): consciente de que había realizado un glorioso trabajo.

Sanz Morales (2002): como autor de una acción gloriosa.

Pàmias (2004): com a executor de la gloriosa tasca.

Geus (in Pàmias & Geus 2007): eine ruhmreiche Tat vollbracht zu haben.

Santoni (2009): come segno della gloriosa impresa compiuta.

Zucker (in Pàmias & Zucker 2013): signe de l'illustre exploit qu'il a accompli.

Fonseca: como sinal da famosa façanha que realizou.

A citação do texto 12 dos *Catasterismos* contém a aliteração formada pelo par adjetivo e substantivo ἔνδοξον ἔργον, cujo som vocálico inicial nenhum dos tradutores aqui mencionados consegue reproduzir na íntegra para uma língua moderna. O tradutor que mais perto consegue chegar da sonoridade grega é Zucker ao manter na sua versão francesa dois vocábulos iniciados por vogais, ainda que de timbres diferentes. Na versão portuguesa, propõe-se o sintagma “famosa façanha”, que, preservando a aliteração, não reproduz eficazmente a sonoridade do original, por não conservar os mesmos sons vocálicos iniciais usados no grego. Outras hipóteses poderiam ser consideradas, como “admirável acção” ou “espantosa empresa”. Estes dois casos, embora aproximando-se da forma fónica da expressão grega, não transmitem porém com tanta acuidade o conteúdo semântico do adjetivo ἔνδοξον.

Οὗτος ἐν τάξει τέτακται τέταρτος (Cat. 15)

Canto Nieto (1992): Esta constelación está dispuesta en cuarto lugar en la ordenación.

Sanz Morales (2002): Éste se encuentra colocado el cuarto de la serie.

Pàmias (2004): Aquest ocupa el quart lloc de l'ordenació de les constel·lacions.

Geus (in Pàmias & Geus 2007): Kepheus steht in der Reihenfolge der Sternbilder an vierter Stelle.

Santoni (2009): Questa costellazione è quarta nell'ordine.

Zucker (in Pàmias & Zucker 2013): il occupe la quatrième place dans l'ordre des constellations.

Fonseca: Cefeus toma o tetra termo na tabela das constelaões.

A aliteração do texto 15 apresenta uma engenhosa sucessão de sete taus, τάξει τέτακται τέταρτος, que nenhum dos tradutores é capaz de repetir nas suas línguas, adoptando, por isso, outras soluções: Sanz Morales, Pàmias e Zucker substituem a repetição desta consoante dental pela repetição da consoante velar [κ], embora com impacte fónico menos acentuado devido ao menor número de vezes que a velar ocorre; Geus simula o efeito de aliteração com a predominância da vogal ‘e’ aliada à repetição do elemento gráfico ‘er’; Del Canto Nieto e Santoni recuperam e alargam da expressão grega o grupo fónico formado por uma vogal seguida de consoante líquida. Na versão portuguesa sugerida, dá-se preferência à estrutura sonora deste segmento em detrimento da naturalidade, tanto ao nível lexical como ao nível semântico, que uma tradução mais literal permitiria.

Ἔχει δὲ ἀστέρας [...] ἐπὶ τοῦ πυθμένος α', λευκὸν καὶ λαμπρὸν (Cat. 24)

Canto Nieto (1992): Tiene [...] una sobre el fondo, blanca y brillante.

Sanz Morales (2002): Tiene [...] una en la base, blanca y brillante.

Pàmias (2004): Té [...] una a la caixa, blanca i brillant.

Geus (in Pàmias & Geus 2007): Die Lyra hat [...] einen weißen und hellen auf dem Fußgestell.

Santoni (2009): Ha [...] una sulla sua base, bianca e luminosa.

Zucker (in Pàmias & Zucker 2013): Elle porte [...] une sur sa base, blanche et brillante.

Fonseca: A constelação da Lira tem [...] uma na base, luzente e luminosa.

A esmagadora maioria dos tradutores mantém a aliteração na dupla adjetivação λευκὸν καὶ λαμπρὸν, usada no texto 24 dos *Catasterismos*, mudando porém a consoante líquida original pelo grupo de oclusiva mais líquida (Del Canto Nieto, Sanz Morales, Pàmias, Zucker). Geus é o tradutor que mais se afasta desse esquema e o que talvez mais se aproxima da estrutura grega do par lexical aqui considerado, pois a opção tomada de não duplicar o lambda inicial permite-lhe: 1) o uso de duas palavras com o mesmo número de sílabas, à semelhança do que acontece com a expressão grega; 2) a substituição do ditongo da primeira sílaba por outro muito parecido, começado pela mesma tonalidade vo-

cálica – o ditongo *eu* toma a forma de ‘ei’ no alemão; 3) e a manutenção de um mesmo som nasal a encerrar ambos os adjectivos, num processo idêntico ao que acontece no sintagma do texto original – *-ov* dá lugar a ‘-en’ na versão alemã. A língua portuguesa proporciona a tradução dos dois vocábulos conservando a aliteração do *lambda*.

ἀκούοντα αὐτῶν ἐπισημασίαις ἐπαινείσθαι κρότον ποιοῦντα (Cat. 28)

Canto Nieto (1992): mientras las oía, las honró con señales de alabanza, aplaudiendo.

Sanz Morales (2002): cuando las escuchaba, las alababa con sus gestos y les dedicaba un aplauso.

Pàmias (2004): quan les escoltava, Crotos les lloava tot picant de mans com a senyal d’aprovació.

Geus (in Pàmias & Geus 2007): ihnen zuhört; und er habe sein Lob dadurch zum Ausdruck gebracht, dass er in die Hände klatschte.

Santoni (2009): avendo potuto ascoltarle, manifestò la sua approvazione facendo un applauso.

Zucker (in Pàmias & Zucker 2013): assistait à leurs prestations, et il les approuvait en marquant la mesure par des acclamations.

Fonseca: quando as ouvia, elogiava-as com exibições de apreço e aplausos.

A oração *ἀκούοντα αὐτῶν ἐπισημασίαις ἐπαινείσθαι* (Cat. 28) destaca-se pela sucessão de duas aliterações vocálicas, uma produzida pela repetição do alfa, outra pela repetição do épsilon. Todos os tradutores aqui citados conseguem, com diferentes graus de intensidade (ou mesmo de tonalidade) fónica, imitar a sequência vocálica, por vezes reforçando-a com a repetição consonântica da oclusiva bilabial [p], também presente neste excerto.

Os exemplos comentados representam uma amostra reduzida do modo como as aliterações utilizadas nos *Catasterismos* de Eratóstenes podem ser traduzidas, até porque a esmagadora maioria delas não encontra correspondência directa nas línguas modernas. Esses excertos transcritos acima ilustram, no entanto, as dificuldades de se intentar uma tradução que tenha em conta tanto a matéria exposta como a sonoridade da língua helénica.*

* Rui Carlos Fonseca é investigador do Centro de Estudos Clássicos, Faculdade de Letras, Universidade de Lisboa, e desenvolve um projecto de Pós-Doutoramento financiado pela Fundação para a Ciência e a Tecnologia sobre as metamorfoses do romance bizantino (SFRH/BPD/99542/2014).

Bibliografia

- Canto Nieto, J. R. del (1992). *Eratóstenes, Catasterismos*, Madrid.
 Pàmias, J. (ed.) (2004). *Eratóstenes de Cirene. Catasterismes*, Barcelona.
 Pàmias, J. & Geus, K. (2007). *Eratosthenes: Sternsagen*. Herausgegeben, übersetzt und kommentiert von J. Pàmias und K. Geus, Oberhaid.
 Pàmias, J. & Zucker, A. (2013). *Eratosthène de Cyrène. Catastérismes*, Paris.
 Santoni, A. (2007). *Eratostene. Epitome dei Catasterismi*, Pisa.
 Sanz Morales, M. (2002). *Eratóstenes, Partenio, Antonino Liberal, Paléfato, Heráclito, Anónimo Vaticano. Mitógrafos griegos*, Madrid.